

Hunolstein, Erzbischöfliche Trierer Burg

Der Text zu dem Standort wurde von einem Rechercheteam unter der Leitung von Dr. Rosemarie Cordie vorbereitet und schließlich von Lothar Schwinden verfasst, der Text in einfacher Sprache von Dorothee Schwinden.

Übersetzung ins Luxemburgische: Katrin Gaul, Miriam Welschbillig

Übersetzung ins Englische: Dr. David Wigg-Wolf

Übersetzung ins Französische: Nadia Bénétaud

Übersetzung ins Niederländische: Josée Nollen-Dijcks, MSc

© ARGO - Augmented Archaeology (Universität Trier), **CC BY 4.0**

Texte Standorttafel

Hunolstein

Erzbischöfliche Trierer Burg seit dem späten 12. Jahrhundert

Ärzbëschoflech Tréierer Buerg zënter dem spéiden 12. Joerhonnert

Château fort archiépiscopal de Trèves depuis la fin du XII^e siècle

Castle of the Archbishop of Trier from the late-12th century

Burcht van de aartsbisschoppen van Trier sinds einde 12^e eeuw

Texte Langversion

Hunolstein, Erzbischöfliche Trierer Burg

Die Burg auf dem Quarzitfelsen von Hunolstein bietet ein anschauliches Beispiel für die Nutzung natürlicher Gegebenheiten zur Anlage einer Befestigung.

Der Bergfried, der „äußerste Turm“ auf dem höchsten Punkt des Felsens, gehörte zur Oberburg. Von ihm steht noch ein 3 m hohes Mauerquadrat. Noch erhaltene Umfassungsmauern mit einem runden Eckturm begrenzen das Areal der Unterburg mit einer Ausdehnung von 40 m Länge. Die Fläche war nach urkundlicher Überlieferung bebaut mit drei Häusern der Burgherren, acht Häusern der Burgbesatzung (Burgmannen) neben Wirtschaftsgebäuden (Ställe, Scheune, Schmiede, „Fasshaus“). Im Umkreis von 1 km vor der Burg bestand „Burgfrieden“, der eine Bebauung verbot. Nach den Plünderungen des Franz von Sickingen 1522 erlaubte der Trierer Erzbischof als Grundherr die Gründung eines Dorfes bei der Burg.

Im späten 12. Jh. unter der Herrschaft des Trierer Erzbischofs erbaut, waren in dessen Diensten verschiedene Geschlechter Eigentümer der Burg als Herren oder Vögte von Hunolstein, d.h. „vom hohen Stein“. Im 30jährigen Krieg 1637 endgültig zerstört, dienten die Reste der Burg danach anderen Zwecken, z.B. einer Schäferei.

Hunolstein, Ärzbëschooflech Tréierer Buerg

D’Buerg op dem Quarzitfiels vun Hunolstein ass en anschaulecht Beispill fir d’Notzung vun der Natur fir d’Errichte vun enger Befestegung.

De Biergfrid, de baussenzegsten Tuerm um héchste Punkt vum Fiels, huet zur Uewerbuerg gehéiert. Vun him ass nach en 3 m héije Mauerquadrat iwwereg. Iwwerreschter vun der baussenzegster Mauer mat engem ronnen Ecktuerm grenzen d’Areal vun der Ënnerbuerg op eng Längt vu 40 m an. Dokumentéierten Iwwerliwwerungen no stoungen op där Fläch dräi Haiser vun de Buerghären, aacht Haiser vun der Buergbesatzung (*Burgmannen*) a weider Wirtschaftgebaier (Ställ, Scheieren, Schmëdd, Lager fir Fässer). Am Ëmkrees vun 1 km virun der Buerg bestoung Burgfridden, do huet also net

däerfe gebaut ginn. Nodeems de Franz von Sickingen d’Buerg 1522 ausgeraibert huet, huet den Tréierer Äerzbëschof als Grondhär d’Grënnung vun engem Duerf bei der Buerg erlaabt.

Am spéiden 12. Jh. war d’Buerg, déi vum Tréierer Äerzbëschof erbaut gouf, ënnert senger Herrschaft an den Hänn vu verschiddene Buerghären oder Schutzhären (*Vögten*) vun Hunolstein, d.h. “vum héijje Steen”. D’Buerg gouf am Drëssegjärege Krich 1637 endgültig zerstéiert an d’Iwwerreschter goufen duerno fir aner Zwecker genotzt, z.B. fir d’Schéiferei.

Hunolstein, Château fort archiépiscopal de Trèves

Le château fort, édifié sur le rocher de quartzite d'Hunolstein, offre un exemple parlant de la mise à profit d'une configuration naturelle du terrain pour l'installation d'une fortification.

Le donjon, ou tour maîtresse, la « tour la plus à l'extérieur », au sommet du rocher, faisait partie de la haute-cour. Devant lui se trouve encore un carré maçonné de 3 m de hauteur. La basse-cour, développée sur 40 m de longueur, est entourée de murs d'enceinte encore conservés, avec une tour d'angle circulaire. L'espace comprenait, comme l'attestent des actes, trois maisons à l'usage des seigneurs, huit maisons pour les sentinelles du château et des bâtiments dédiés à l'exploitation agricole (étables, grange, forge, chai). Dans un périmètre de 1 km tout autour du château fort régnait la « paix castrale » qui interdisait toute construction. Suite aux pillages par Franz von Sickingen en 1522, l'archevêque de Trèves, en sa qualité de seigneur, autorisa la fondation d'un village près du château fort.

À la fin du XII^e siècle, alors que l'archevêque de Trèves en est le seigneur, différentes familles à son service sont propriétaires du château, ils sont alors seigneurs ou voués de Hunolstein (ou vom hohen Stein), c'est-à-dire du « rocher haut ». Le château fut définitivement détruit en 1637, pendant la guerre de Trente Ans, et les vestiges furent utilisés à d'autres fins, par exemple comme bergerie.

Hunolstein, Castle of the Archbishop of Trier

Hunolstein castle, built on a quartzite rock, is an illustrative example of the use of the natural topography when building a fortification.

The castle keep, the “outer tower” on the highest point on the rock, is part of the inner bailey. The rectangular structure survives to a height of up to 3 m. The outer bailey was surrounded by walls 40 m long with a circular corner tower. Documents inform us that there were three houses for the lords of the castle, eight houses for the garrison (Burgmannen), as well as various other buildings (stables, barn, smithy, “barrel house”). A regulation known as Burgfrieden prohibited the construction of buildings in the surrounding area within 1 km of the castle. After the castle was sacked by Franz von Sickingen in 1522, the Archbishop of Trier in his capacity as lord of the manor allowed a village to be built near the castle.

Built in the late-12th century under the lordship of the Archbishop of Trier, various families in his service owned the castle as lords or reeves of Hunolstein, i.e. “of the high stone”. The castle was finally destroyed during the Thirty Years War in 1637, and the remains put to other use, for example as a sheep farm.

Hunolstein, Burcht van de aartsbisschop van Trier

De burcht op de kwartsiet-rots van Hunolstein is een duidelijk voorbeeld hoe je bij het bouwen van een versterking de natuurlijke omstandigheden het best benut.

De bergfried, de “buitenste toren” op het hoogste punt van de rots, behoorde tot de bovenburcht. Er staat nog een vierkant stuk muur van 3 m. hoog. Het gebied van de benedenburcht wordt omgeven door nog bewaard gebleven muren van 40 m. lang en een ronde hoektoren. Volgens de oorkonden was het terrein bebouwd met drie huizen van de burchtheren en acht huizen van de

burchtbemannung (burchtmannen). Daarnaast stonden er werkplaatsen zoals stallen, schuren, een smidse en een "vatenhuis". In een straal van 1 km. rond de burcht mocht niets gebouwd worden. Dat werd "Burgfrieden (burchtvrede)" genoemd. Na de plunderingen van Franz von Sickingen in 1522 stond de aartsbisschop van Trier, die de burcht in bezit had, toe dat er toch een dorp gebouwd werd.

De burcht was aan het einde van de 12^e eeuw onder de heerschappij van de aartsbisschop van Trier gebouwd. In zijn dienst woonden er verschillende geslachten als heer of voogd op Hunolstein, wat "van de hoge steen" betekent. In 1637 werd de burcht tijdens de Dertigjarige Oorlog verwoest. De ruïnes kregen andere bestemmingen zoals een schapenhouderij.

Texte leichte Sprache

E-Hunolstein, Erzbischöfliche Trierer Burg

Die Burg Hunolstein wurde auf einem Felsen erbaut. Das ist ein sicherer Platz.

Es gab die **Oberburg** und die **Unterborg**. Von der Oberburg und der Unterburg sehen wir noch Reste.

- Der „**Bergfried**“ ist der Turm auf der höchsten Stelle.
- Schutzmauern waren um das Gelände der Unterburg.

Hier lebten früher die Burgherren, die Burgmannen und Bauern und Handwerker.

Die Burg wurde am Ende des 12. Jahrhunderts erbaut. Sie hatte viele verschiedene Eigentümer. 1637 wurde sie zerstört.

E - Hunolstein, Äerzbëschooflech Tréierer Buerg

D'Buerg Hunolstein gouf op engem Fiels erriicht. Dat war eng sécher Plaz.

Et gouf eng Uewer- an eng Ënnerbuerg. Vu béide sinn haut nach Iwwerreschter ze gesinn.

- De **Biergfrid** ass den Tuerm deen un der héchster Plaz steet.
- Ronderëm den Terrain vun der Ënnerbuerg stoung Schutzmaueren.

Hei hu fréier d'Buerghären, d'Buerghbesatzung (*Burgmannen*), Baueren an Handwierker gelieft.

D'Buerg gouf zum Schluss vum 12. Joerhonnert gebaut. Si hat vill verschidde Besëtzer. 1637 gouf se zerstéiert.

E-Hunolstein, Château fort archiépiscopal de Trèves

Le château fort d'Hunolstein a été construit sur un rocher. C'est un emplacement sûr.

Il y avait une **haute-cour** et une **basse-cour**. Il reste encore des traces de la haute-cour et de la basse-cour.

- Le « **donjon** » est la tour au point le plus haut.
- La basse-cour était protégée par des remparts.

C'est là que vivaient autrefois les seigneurs, les sentinelles gardant le château, les paysans et les artisans.

Le château fort a été construit à la fin du XII^e siècle. Il a eu beaucoup de propriétaires différents. Il a été détruit en 1637.

E-Hunolstein, Castle of the Archbishop of Trier

Hunolstein Castle was built on a rock. That is a safe place.

There was an **upper castle** and a **lower castle**. The remains of the upper and lower castle can be seen today.

- The “**keep**” is a tower at the highest point.
- Defensive walls surrounded the area of the lower castle

The lords of the castle, the garrison, farmers and workmen used to live here.

The castle was built at the end of the 12th century. It had a number of different owners. It was destroyed in 1637.

E-Hunolstein, Burcht van de aartsbisschop van Trier

De burcht werd op een rotspunt gebouwd. Dat is een veilige plek.

Zij bestond uit een **bovenburcht** en een **benedenburcht**. Van alle twee zien we nog resten.

- de “**bergfried**” is de toren op het hoogste punt.
- rondom het gebied van de benedenburcht stonden verdedigingsmuren.

Hier leefden vroeger de burchtheren, burchtmannen, boeren en vaklieden.

De burcht werd aan het einde van de 12^e eeuw gebouwd. Ze had veel verschillende eigenaren. In 1637 werd ze verwoest.